

Shir Hanoded

Air traditionnel juif de Boukhara

Arr : Paul Ben Haïm

p $\text{♩} = 90$

S
Mi yi - tné - ni of tsi por ka - naf ké - ta - na ha,
Mi yi - tné - ni of tsi por ka - naf ké - ta - na a,
Aha ké - of no - ded a noud a - ni gam - ke en,

A
Mi yi - tné - ni of tsi por ka - naf ké - ta - na ha,
Mi yi - tné - ni of tsi por ka - naf ké - ta - na a,
Aha ké - of no - ded a noud a - ni gam - ke en,

T
8 Mi yi - tné - ni of tsi por ka - naf ké - ta - na,
Mi yi - tné - ni of tsi por ka - naf ké - ta - na,
Aha ké - of no - ded a noud a ni gam - ken,

B
Mi Yi - tné - ni of tsi - por ka - naf ké - ta - na,
Mi yi - tné - ni of tsi - por ka - naf ké - ta - na,
Aha ké - of no - ded a - noud a - ni gam ken,

5 *mf*

bin - dou - dé ein - sof naf shi ma mit - 'a - na, ah
asher ba - ken ha - tov ta - nou - akh sha - a na - na ah
akh'et i - af mé - od la - nou - akh ein li ken. ah

mf

bin - dou - dé ein - sof naf shi ma mit - 'a - na, ah
asher ba - ken ha - tov ta - nou akh sha - a na - na ah
akh'et i - af mé - od la - nou - akh ein li ken. ah

8 *mf*

bin - dou - dé ein - sof, naf - shi ma mit - 'a na, ah
asher ba - ken ha - tov ta - nou akh sha - a na - na ah
akh'et i - af mé - od la - nou - akh ein li ken. ah

mf

bin - dou - dé ein - sof naf - shi ma mit - 'a - na, ah
asher ba - ken ha - tov ta - nou - akh sha a - na - na ah
akh'et i - af mé - od la - nou - akh ein li ken. ah

10

ah, bin - dou - dé ein - sof akh naf - shi ma mit - 'a - na.
 ah, asher ba - ken ha - to - ov ta nou-akh sha - a na.
 ah, et i - af mé - o - od la nou-akh ein li ken.

ah, bin - dou - dé ein - sof ein - sof
 ah, asher ba - ken ha - tov ha - tov
 ah, akh'et i - af mé - od mé - od

bin - dou - dé ein - sof, ein - sof ein - sof.
 asher ba - ken ha - tov ha - tov ha - tov.
 et i - af mé - od mé - od mé - od.

Shir Hanoded (*Le chant de l'errant*)
 David Shimoni

שיר הנודד
 דוד שמעוני

Si j'étais un oiseau
 Un petit moineau,
 Ah ! me promenant tranquillement,
 Mon âme souffre tellement.

מי יתנני עוף
 צפור כנף קטנה
 הו, בנדודי אין סוף
 נפשי מה מתענה.

Si j'étais un oiseau
 Un petit moineau
 Qui dans un beau jardin,
 Se reposerait bien.

מי יתנני עוף
 צפור כנף קטנה
 אשר בגן הטוב
 תנוח שאננה.

Ah ! comme un oiseau errant
 Moi aussi j'errerais,
 Mais quand je serai très fatigué
 Je n'aurai pas de nid pour me reposer.

אהה, כעוף נודד
 אנוד אני גם כן
 אך עת איעף מאוד
 לנוח אין לי קן.

Traduction : Ness Soudry